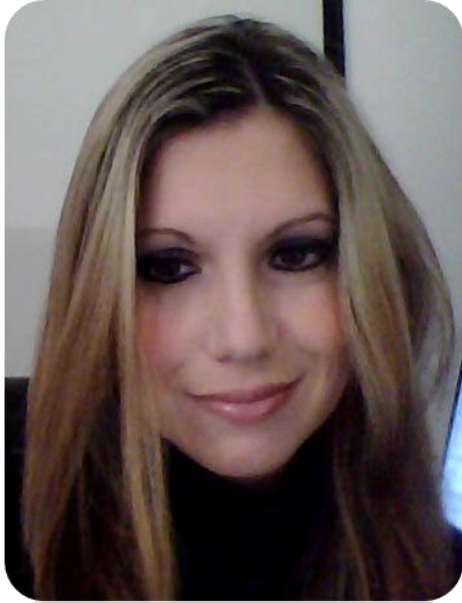

JIMENA ALEJANDRA ARROYO



Traductora Nacional Pública en Lengua Inglesa

Universidad Nacional de La Plata (UNLP)

Matrícula Provincial: Folio 263 Tomo IX
Suprema Corte de Justicia
de la Provincia de Buenos Aires

La Plata, (CP 1900), Buenos Aires, Argentina
E-mail: jimena_arroyo@yahoo.com.ar

EDUCACIÓN

1993–1997: Instituto José Manuel Estrada - Bachiller Nacional. (Promedio general de 9.69/10)

1998–2003: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata - Traductora Pública Nacional en Lengua Inglesa. (Promedio general con y sin aplazos: 8.59/10).

LIBROS PUBLICADOS

07/2006 - *Oraciones para los más pequeños - Mi primer libro de oraciones para rezar en familia*. Con ilustraciones de Pablo Zamboni para Duendes del Sur. Ediciones B. Buenos Aires, Argentina.

10/2006 - *El libro de los héroes, dioses y seres fantásticos de la mitología griega*. Con ilustraciones de Pablo Zamboni para Duendes del Sur. Ediciones B. Buenos Aires, Argentina.

07/2007 - *Piratas del mundo*. Con ilustraciones de Pablo Zamboni para Duendes del Sur. Ediciones B. Buenos Aires, Argentina.

08/2007 - *Brujas del mundo*. Con ilustraciones de Pablo Zamboni para Duendes del Sur. Ediciones B. Buenos Aires, Argentina.

09/2008 - *Monstruos del Mundo*. Con ilustraciones de Pablo Zamboni para Duendes del Sur. Ediciones B. Buenos Aires, Argentina.

02/2009 - *Seres Fantásticos del Mundo*. Con ilustraciones de Leonardo Batic para Duendes del Sur. Ediciones B. Buenos Aires, Argentina.

09/2009 – *Princesas del Mundo*. Con ilustraciones de Leonardo Batic para Duendes del Sur. Ediciones B. Buenos Aires, Argentina.

EXPERIENCIA EN DOCENCIA

1997 - hasta la fecha:

- Dictado de clases particulares de inglés grupales e individuales.
- Dictado de clases en la Defensoría de Casación (48 e/14 y 15 nro. 985)
- Dictado de cursos particulares para rendir exámenes internacionales de las Universidades de Cambridge y Oxford: Starters, Movers, Flyers, First Certificate in English (FCE), Certificate of Advanced English (CAE), Certificate of Proficiency in English (CPE), IELTS, BEC Preliminary, BEC Vantage y BEC Higher.
- Dictado de clases particulares para el ingreso a las carreras de Traductorado y Profesorado en Inglés de la UNLP y la carrera de Profesorado en Inglés en Instituto N. Terrero.
- Dictado de cursos para profesionales: contadores, abogados y médicos.

2010 – Lanzamiento de un estudio donde dicta clases de lengua inglesa masivamente en la ciudad de La Plata.

EXPERIENCIA EN LA TRADUCCIÓN

2003- hasta la fecha:

- Coordinadora Ejecutiva del estudio de arte y diseño “Duendes del Sur”, (<http://www.duendesdelsur.com/>). Realización de tareas de coordinación de proyectos editoriales y trabajos de traducción constante de guiones de comics, libros, cuentos tanto al español como al inglés. Contacto con empresas del extranjero. (Referencias: Sr. Pablo Zamboni: duendes@duendesdelsur.com)
- Traducciones para Presidencia de la Nación Argentina para la Agrupación Aérea de la Casa Militar. Contratos, facturación, telefonía satelital, repuestos de aviones, cartas, correos electrónicos, guías aéreas, comercio internacional, etc. (Referencias a Laura Sosa a lsosa@presidencia.gov.ar).
- Traducciones para la Defensoría de Casación de la Nación.
- Traducción del libro “Seres Mitológicos Argentinos: Diario 1 Patagonia” de Leonardo Batic. Editorial Albatros. Al inglés. (Referencias: Leonardo Batic: leobatic@amc.com.ar)
- Traducciones para el Estudio de Arquitectos Flores-Dafunchio en Capital Federal. Memorias, anteproyectos, CVs, presentaciones para concursos en EE.UU. (Tercer y quinto puesto ganados) (Referencias: Alejandro Dafunchio: fd_arq@yahoo.com.ar)
- Traducción de folletería y carpetas de material Dinomatics.
- Traducción de la página web <http://www.dinomatics.com/>
- Traducción de la página web <http://www.duendesdelsur.com/>.
- Traducción de la página web <http://www.buenos-aires-argentina-apartments.com/>.
- Traducción de la página web <http://www.vacationvillarental-puntadeleste.com/index.html>
- Traducción de la página web <http://www.apartba.com/>
- Traducciones de contratos, manuales técnicos e instrumentos probatorios para Ronza Ingeniería S.A. - Fainser S.A. UTE.

EXPERIENCIA EN CORRECCIÓN (PROOFREADING)

2004- hasta la fecha:

- Colección Seres Mitológicos Argentinos: *Diario 1 - Patagonia* (Leonardo Batic - Ed. Albatros, 2004");
- Colección Seres Mitológicos Argentinos: *Diario 2 - Noroeste* (Leonardo Batic - Ed. Albatros, 2005");
- Colección Seres Mitológicos Argentinos: *Diario 3 - Litoral* (Leonardo Batic - Ed. Albatros, 2006");
- Colección Viento en Popa: *El gran tesoro* (Pablo Zamboni - Ediciones B, 2005);
- Colección Viento en Popa: *En el fondo del mar* (Pablo Zamboni - Ediciones B, 2005);

- Colección Rock y los Dinomatics: *Un día de caza* (Walter Carzon - Ediciones B, 2005);
- Colección Rock y los Dinomatics: *El sueño de volar* (Walter Carzon - Ediciones B, 2005);
- Busca y Encuentra: *Rock y los Dinomatics* (Walter Carzon - Ediciones B, 2006);
- Busca y Encuentra: *Viento en Popa* (Pablo Zamboni - Ediciones B, 2006);
- Cuentos con pictogramas I: *Arriba y Abajo* (Pablo Zamboni - Ediciones B, 2006);
- Cuentos con pictogramas II: *Lejos y Cerca* (Pablo Zamboni - Ediciones B, 2006);
- *Personajes Animados* (Leonardo Batic - Ed. Albatros, 2008);
- *Héroes y Villanos* (Leonardo Batic - Ed. Albatros, 2009).

CURSOS, CONGRESOS Y SEMINARIOS

- 17 de febrero al 5 de marzo de 1998 – “Curso – Taller Didáctico para la Enseñanza del Idioma Inglés en el Nivel Inicial y EGB” (Reconocido por la DIEGEP). Organizado por la Escuela de Lengua Inglesa (ELI).
- 5 de junio de 1999 – “*Reading Screens: Hypertext tools in the learned-centred class*” organizado por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP).
- 23, 24 y 25 de abril de 2001 - “III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: ‘De Babel a Internet’ ”. Organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPBA) (Miembro de la FIT: Federación Internacional de Traductores). (Asistencia y participación en la organización).
- 19 de mayo de 2001 – “I Jornada Bonaerense de Traducción e Interpretación”. Organizada por los Círculos de Traductores Públicos de La Plata, Zona Norte, Zona Oeste y Zona Sur”. Celebrada en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
- 14 de mayo de 2002 – “Seminario BEC (Business English Certificate)”. Organizado por el Instituto Cultural Argentino Británico (ICAB) y la Universidad de Cambridge.

OTROS CURSOS

- 3 de marzo de 1998. *Zoom para Argentina*. Jornada de capacitación metodológica organizada por OUP.
- 10 de marzo de 1998. *Reform in Context: How Can You Make It?* Taller organizado por OUP.
- 16 de septiembre de 1998. *Cómo Diseñar un Panel Interactivo*. Seminario organizado por Editorial Longman.
- 24 de octubre de 1998. *Actividades para el Cierre del Año Escolar*. Seminario organizado por Editorial Longman.

- 25 de febrero de 1999. *Ready, Steady, Go!* Presentación de material para niños organizada por OUP.
- 28 de septiembre de 2002. *Helping Adults Become Better Learners*. Presentación/taller organizada por OUP.
- 28 de septiembre de 2002. *Project Work: A Key to Success in Teaching Young Learners*. Presentación organizada por OUP.

OTROS CONOCIMIENTOS

- Manejo de sistemas Macintosh y PC.
- Manejo de Microsoft Office.
- Manejo de Outlook Express e Internet Explorer.
- Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Adobe Acrobat Professional, Corel Draw.
- Trados Freelance.
- Capacitada en idioma francés (2 años de estudio y 2 capacitaciones en la facultad) principalmente en comprensión de textos escritos.
- Manejo de fax, scanner y otros periféricos.
- Amplios conocimientos de música.